Excerpts from LA TRADUZIONE LEGALE by Claudio Abate [Amazon](https://www.amazon.co.uk/s/ref=nb_sb_ss_rsis_1_0?url=search-alias%3Daps&field-keywords=claudio+abate&sprefix=%2Caps%2C272) © S. C. Abate. 2017

[…]

***1.2 Presentazione del testo.***

Come suggerisce il titolo, questo eBook interessa esclusivamente coloro che vogliono dedicarsi alla traduzione legale o già operano in quel campo e desiderano affinare le loro conoscenze attraverso riflessioni linguistiche o utilizzarlo come strumento di lavoro. Ha sia un aspetto didattico che di riferimento o consultazione. Per l’analisi linguistica ho favorito il testo inglese perché offre una casistica di esempi molto più vasta e facilmente accessibile rispetto a quella italiana. Inoltre, le analisi fatte sui testi inglesi sono facilmente trasferibili a quelli italiani, e i concetti di chiarezza e semplificazione del linguaggio sono ripetuti più volte nelle analisi sui testi bilingui nella SEZIONE 5 TESTI. **L’aspetto didattico** consiste nell'insegnare alle traduttrici (il maschile o femminile grammaticale sono puramente referenziali e ho preferito il femminile solo perché è poco utilizzato negli scritti in lingua italiana)

* alcune tecniche di traduzione
* come condurre una ricerca lessicografia
* l’utilizzo del **(TS)** (*Translation Strategy*) o percorso traduttivo ragionato
* la semplificazione del testo originario all’insegna dell’efficienza comunicativa linguistica.

Ho tralasciato le parti formali e la fraseologia tradizionale del linguaggio giuridico per cogliere il nucleo informativo o concettuale delle frasi da tradurre. Alcuni dei brani scelti si rifanno a documenti riconducibili alla *Common Law (C.L.)*. Questo è stato fatto principalmente per scopi didattici. La difficoltà o a volte l’impossibilità di trovare un equivalente terminologico tra il diritto continentale e la *C.L.* ci spinge a volte a dover ‘inventare’ il termine per poter procedere al resto della traduzione. In questi casi, nel **(TS)** troverete il percorso ragionato seguito da uno o più traduttrici per il medesimo problema che spiega come si è arrivati ad un determinato traducente o espressione che nessun dizionario né il Web riporta a causa della totale assenza di tentativi di traduzione fatti da altri. Il metodo cerca di delineare una percorso di ricerca che non può essere standardizzato visto che ogni problema è un caso a sé stante. La [sintassi](#Sintassi) di ricerca in rete è indicata tra parentesi quadre [......]. Le altre funzioni del **(TS)** sono state spiegate in ***1.4.3 Il Translation Strategy*** [**(TS)**](#TT) ***o percorso traduttivo ragionato****.* I brani con traduzione a fronte possono essere caricati su programmi CAT (*Computer Assisted Translation*) come testi bilingui da inserire nella TM (*Translation Memory*) del programma che si sta utilizzando specie quando dobbiamo tradurre testi legali con espressioni tra loro molto simili o ripetitive. L’edizione eBook è corredata da un glossario legale/finanziario bilingue [GLOSSGEN](#_6.2.4_GLOSSGEN_–) di parole, sintagmi, frasi che a volte raggiungono la dimensione di brevi paragrafi. Il glossario è basato sull’effettiva traduzione di documenti autentici di lingua inglese e non si limita esclusivamente ai brani riportati nel testo, ma li comprende. L’idea di fondo che pervade questo volume è ’insegnare uno stile di traduzione chiaro, comunicativo e ispirato ai principi della semplificazione del linguaggio legale iniziato già da diversi decenni nel mondo anglosassone del [*Plain English Movement*](https://en.wikipedia.org/wiki/Plain_English) (inglese chiaro semplice e diretto) senza fronzoli e orpelli. Purtroppo in Italia il legalese ancora infetta una grossa parte di questo genere di letteratura prodotta da studi legali, burocrati, e impiegati di varie amministrazioni pubbliche e private che non tiene conto del fruitore di quei testi, ma sembrano essere scritti da burocrati per burocrati e non per l’uomo comune (che poi è la gran parte dell’umanità) e che a volte è anche costretto a pagare un interprete (guarda caso è sempre un ‘legale’) per decodificare quel linguaggio astruso! Per facilitare la localizzazione ho suddiviso il testo in 6 **SEZIONI** e ***sottosezioni,*** indicando l’argomento di cui si parla, spesso assieme al segnalibro elettronico *bookmarked* per facilitare la ricerca incrociata degli argomenti trattati all’interno del testo.

La **SEZIONE 1,** spiega come utilizzare gli strumenti di lavoro descrivendo la ricerca sitografica e come condurla con esempi di sintassi per i motori di ricerca. Segue una breve introduzione del *Plain English Movement*, del suo valore di movimento contro il legalese e il burocratese per un testo chiaro, sintetico e diretto, con alcuni accenni di ciò che avviene in Italia. Segue una presentazione generale di cosa s’intende con ‘linguaggio legale’ e delle problematiche comunicative da esso create.

La **SEZIONE 2** [***Caratteristiche***](#Caratteristiche) ***del linguaggio legale inglese*** riguarda gli aspetti linguistici che caratterizzano il linguaggio legale inglese in generale con accenni all’equivalente italiano. Segue un’analisi delle strutture del linguaggio giuridico anglo-sassone dal punto di vista della chiarezza, della comunicazione, dell’economia lessicale e coesione linguistica e di come migliorarlo (visto che dobbiamo tradurre quei testi in italiano) usando una lingua giuridica il più possibile chiara, semplificata e priva di quel ‘rumore linguistico’ creato da strutture sintattiche complesse, assenza di punteggiatura, frasi di rito scarsamente informative che sviano la nostra attenzione dal nucleo concettuale fraseologico. Per dirla in breve: tante parole inutili per un concetto che si può esprimere con poche e semplici parole. Chi traduce è spesso costretta a dover fare una ‘doppia traduzione’: semplificare prima il testo in un italiano comunicativo eliminando tutte quelle parti che non contengono nessuna informazione e poi procedere alla vera e propria traduzione semantico/concettuale, trasferendo, per quanto fedelmente possibile, il nucleo informativo del testo nella *target language*. A fini didattici, questo lavoro di ottimizzazione è stato anche fatto su un [testo](#Atto) giuridico italiano da tradurre in inglese, privandolo della compagine posticcia di espressioni inutili dal punto di vista informativo.

Nella **SEZIONE 3: *Analisi della difficoltà di*** [***comprensione***](#Comprensione) ***dell’inglese legale,***ho analizzato le cause dell’incomprensione linguistica e degli elementi che rendono un testo legale ‘difficile’. Scopriremo che la difficoltà di comprensione è spesso dovuta alle modalità espressive piuttosto che alla complessità del contenuto. Credo sia un dovere deontologico di ogni traduttrice quello di migliorare, per quanto le è concesso, il testo da tradurre rendendolo più chiaro. Ho riportato alcuni testi pieni di quella ‘fuffa’ linguistica di entrambe le lingue presi dal settore burocratico, amministrativo e legale, ripresentandoli filtrati delle sovrastrutture inutili e ridotti all’osso.

La **SEZIONE 4** elenca gli errori da evitare per produrre una traduzione in linea con i principi di base della coerenza ed efficienza linguistica comunicativa.

La **SEZIONE 5** consiste di testi bilingui in tabelle seguiti dalle note, il **(TS)** e i miglioramenti linguistici. Alcuni brani dal 5.27 al 5.31 compresi sono testi che ho chiamato ‘misti’ (evidenziati con caratteri verdi). Sono testi che pur conservando la struttura, lo stile, il lessico e la forma di un documento legale in realtà sono testi tecnico-scientifici perché trattano di aspetti legali in un ambito prettamente tecnico com’è il caso di ***5.27*** [***Terms***](#Terms) ***and Conditions of Website Use***.

La **SEZIONE 6** raccoglie ***l’Appendice***, ***Glossari*** e ***Sitografia*** ***ordinata per sezioni***. Questa edizione elettronica possiede l’Hyperlink per quasi tutte le citazioni sitografiche in ambito di ricerca linguistica nella sezione sottostante i testi bilingui, e per il rimando ai testi integrali in rete da cui sono stati tratti i brani tradotti. Sottolineo quasi perché la rete come si sa, è in perpetuo divenire e le pagine, i siti e i link che oggi (8 aprile 2017) ci sono, domani non ci sono. I testi integrali di ogni brano, tra i 1200 e i 1500 caratteri circa compresi gli spazi, si trovano in Appendice ***6.3.3 Testi integrali*** con i relativi link riportati per intero nella ***6.3*** [***Sitografia***](#Sitografia) ***ordinata per sezioni****.*

[…]

***5.4*** [**Durable General Power of Attorney Effective at a Future Time**](http://www.ilrg.com/forms/states/ny-powerofattorney-gd-spring.html)

|  |  |
| --- | --- |
| DURABLE GENERAL POWER OF ATTORNEY EFFECTIVE AT A FUTURE TIME  NEW YORK STATUTORY SHORT FORM  […]  If every agent named above is unable or unwilling to serve, I appoint \_\_\_\_\_\_\_\_\_ to be my agent for all purposes hereunder. To induce any third party to act hereunder, I hereby agree that any third party receiving a duly executed  copy or facsimile of this instrument together with a duly executed copy or facsimile of the written statement or statements of certification required for this instrument to be effective may act hereunder, and that the suspension, revocation or termination  hereof shall be ineffective as to such third party unless and until actual notice or knowledge of such suspension, revocation or termination shall have been received by such third party, and I for myself and for my heirs, executors, legal representatives  and assigns, hereby agree to indemnify and hold harmless any such third party from and against any and all claims that may arise against such third party by reason of such third party having relied on the provisions of this instrument.  This general power of attorney effective at a future time may be revoked by me at any time.  In Witness Whereof I have hereunto signed my name this \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **ACKNOWLEDGEMENT**  STATE OF NEW YORK COUNTY OF \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  On this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_ before me the undersigned, personally appeared ,\_\_\_\_\_\_\_\_\_, personally known to be or proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the individual whose name is subscribed to the within instrument and acknowledged to me that he executed the same in his capacity, and that by his signature on  the instrument, the individual, or the person who acted on behalf of the individual, executed the instrument and that such individual made such appearance before the undersigned in the City of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, County of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, State of New York. Notary | PROCURA GENERALE PERMANENTE (DA RENDERE) OPERATIVA/IN VIGORE IN TEMPO FUTURO MODELLO ABBREVIATO IN VIGORE NELLO STATO DI NEW YORK  […]  Se ciascuno dei rappresentanti/agenti sunnominati non è in grado o non intenda eseguire la procura nomino (quale) rappresentante \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ con le funzioni di seguito elencate. Far sì che terzi agiscano in base a quanto esposto di seguito. Con questo atto/ documento/ il presente strumento concordo che chiunque, in qualità/veste di terzi, riceva regolare notifica di  copia o facsimile di questo atto assieme ad una copia o facsimile delle dichiarazioni giurate /degli atti notori richieste per renderlo operante/ in vigore, potrà agire secondo le modalità di seguito definite. La sospensione/interruzione, revoca o cessazione  di questo atto è/ verrà considerata nulla per quei terzi a meno che essi non ricevano un’effettiva notifica dell’anzidetta sospensione, interruzione, revoca o cessazione o ne siano venuti a conoscenza. Io ed i miei successori, esecutori (testamentari), rappresentanti legali  e cessionari, con questo atto concordiamo di indennizzare e sollevare da responsabilità detti terzi da rivendicazioni/ qualsivoglia rivendicazione/risarcimento che potrebbero verificarsi/sorgere nei confronti di quei terzi per essersi attenuti alle clausole di questo atto.  Questa procura generale operativa per un tempo a venire può essere da me revocata in un qualsiasi momento.  In fede a quanto espresso ivi appongo la mia firma oggi  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  **CERTIFICAZIONE D’IDENTITA’**  STATO DI NEW YORK CONTEA DI \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Oggi/ in data odierna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ è apparso/ comparso/ presente avanti a me che sottoscrivo questo atto, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ della cui identità sono certo sulla base della documentazione mostratami. Detta identità corrisponde alla persona che ha sottoscritto questo atto convenendo/ammettendo di finalizzarlo nelle sue capacità giuridiche. In seguito all’apposizione della sua firma  su questo atto, egli o colui che agisce il sua vece/nel suo interesse/ per suo conto e in suo favore lo ha convalidato. Detta persona è apparsa avanti al sottoscritto nella città di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Contea di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Stato di New York.  Pubblico notaio \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

La difficoltà di questo testo non è nel contenuto ma nel modo contorto e convoluto (voluto o accidentale) in cui sono stati espressi i concetti che sono fondamentalmente semplici. La frase “ *To induce …..this instrument.*” è lunghissima ed è difficile da seguire. Ci sono 3 *hereunder*, 2 *hereby* e 1 *hereof* nella stessa frase che distolgono l’attenzione con i loro martellanti riferimenti [deittici](#Deissi) e non hanno nessuna funzione chiarificatoria circa il contenuto del testo. La frase *To induce any third party to act hereunder* non è necessaria perché ripete il concetto subito dopo spezzandolo in due parti *I hereby agree that any third party …… may act hereunder* e inserendovi un lunghissimo inciso. *Revocation o termination è* una ridondanza quindi ne basta uno. Ci sono ben 5 [*doublet*](#Doublets), praticamente un altro genere di ridondanza non necessaria perché non offre informazione: *statement o statements, unless and until, indemnify and hold harmless, from and against, any and all.* Per un elenco più esteso di *doublet* consulta sul Web [List of common legal doublets](http://en.wikipedia.org/wiki/Legal_doublet) di cui nell’Appendice della SEZIONE 7: Elenco dei [*doublets*](#Doublets) più comuni è stata fornita una selezione tra quelli più diffusi**.**L’uso di [*shall*](#Shall) è molto rischioso perché il suo significato è spesso poco chiaro e sfuggente. Può essere infatti letto sia come obbligo sia come semplice futuro o come un diritto concesso(Wydick, 2005)pagg. 63-64. In questa frase terribile c’è addirittura un passato nel futuro espresso da *shall have been received* rispetto all’appena precedente *shall be ineffective* che rappresenta la conseguenza e che viene messa prima, tanto per essere chiari! L’ho trasformato in un semplice presente indicativo.Sulla base di questa analisi e applicando le correzioni suggerite dalla linguistica comunicativa il contenuto della frase ci appare molto più chiaro

If every agent named above is unable or unwilling to serve, I appoint \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to be my agent for the purposes mentioned below.

I agree that any third party receiving a duly executed copy or facsimile of this instrument together with statements of certification may act to make this instrument effective.

Also, the suspension or revocation of this instrument is ineffective as to such third party if he/she receives notice or knowledge of such suspension or revocation.

Myself, heirs, executors, legal representatives and assigns, we all agree to indemnify such third party against all claims that may arise against him/her for having relied on the provisions of this instrument.

E’ ovvio che se traduco un testo linguisticamente coerente non solo mi facilito il lavoro in fase di traduzione, ma lo rendo più chiaro e facilito la sua memorizzazione. Sapendo che nessuno è mai morto dalla voglia di leggere leggi e normative, (lo si fa solo se si è costretti) l’attenzione del lettore è molto labile e il legalese non facilita le cose affatto essendo per sua natura cancerogeno per l’attenzione.

**Note:**

**Notary Public**

Pubblico notaio

Questo sito spiega chiaramente le funzioni del notaio americano

<http://www.huroncountyclerk.com/html/notary_info.html>

A Notary Public is a public officer appointed under authority of state law with power to administer oaths, certify affidavits, take acknowledgments, take depositions o perpetuate testimony and record notarial protests.

[...]

Your Notary Public commission expires 5 years from the date of issue. If you are an attorney at law, your commission is good for as long as you remain in good standing (on good terms) (godere della fiducia) before the Supreme Court of Ohio and continue to reside in the State of Ohio.

**Miglioramenti**

I hereby agree that any third party receiving a duly executed copy or facsimile of this instrument together with a duly executed copy or facsimile of the written statement or statements of certification required for this instrument to be effective may act hereunder

Con questo atto concordo che chiunque, in qualità di terzi, riceva regolare notifica di copia o facsimile di questo atto assieme ad una copia o facsimile delle dichiarazioni giurate richieste per renderlo operante, potrà agire secondo le modalità di seguito definite.

**statement or statements**

Un tipico esempio del legalese di volere includere tutti e tutto; in questo caso si vuole includere sia il [singolare](#Singolare) che il plurale. Ovviamente è una ridondanza; ho tralasciato il singolare perché il plurale lo contiene per logica di cose.

[…]

### 6.1.2 Elenco di alcune espressioni del legalese italiano

L’elenco delle espressioni del legalese italiano che segue sono da evitare in traduzione; si consiglia, se proprio vogliamo tradurle, l’equivalente in italiano comunicativo semplificato suggerito nella colonna accanto. Per alcune semplificazione si richiedono piccoli aggiustamenti lessicali. I tre trattini --- indicano che il termine o espressione non fornisce alcuna informazione quindi è superfluo e si può eliminare.

|  |  |
| --- | --- |
| formulava richiesta | richiedeva |
| pari all’ammontare di $2000 | di $ 2000 |
| onde poter provvedere al pagamento | per pagare |
| altresì | --- |
| ottemperava all’invito di trasmettere i dati | ha trasmesso i dati |
| a comprova dell’avvenuto invio | come prova dell’invio |
| relativamente all’elenco | di cui all’elenco |
| dava seguito alla richiesta inviando il fax | ha inviato il fax |
| dal cui tenore si evinceva che | affermando, dicendo che |
| in tal guisa descritte | così descritte |
| ragguagliandolo ulteriormente circa la transazione in esame | informandolo della transazione |
| per/da parte sua | --- |
| mercé | grazie a/per merito di |
| ad iniziativa ed impulso della medesima ditta | per decisione della stessa ditta |
| per altri versi / in altro modo | --- |
| per il tramite dello Studio Legale all'uopo officiato | tramite lo Studio Legale designato |
| peraltro | --- |

[…]

6.3 Sitografia ordinata per sezioni

Nota

La Sitografia è stata elencata per sezioni in ordine cronologico di apparizione nel testo. I link sono stati visitati tra febbraio e marzo 2017 e sono tutti attivi. Saranno aggiornati a intervalli regolari e elencati nella pagina relativa al testo LA TRADUZIONE LEGALE nel sito [www.traduttorelegale.com](http://www.traduttorelegale.com) .

Sezione 1

|  |  |
| --- | --- |
|  | [Google](http://books.google.com/books?hl=en&id=cCTLiuNyQEoC&dq=%22salvatore+claudio+abate%22&printsec=frontcover&source=web&ots=9hx_2QGIOE&sig=59aSIb7G2sWAC3A1fAWWpZvk7PU%20-%20PPP1,M1#v=onepage&q=%22salvatore%20claudio%20abate%22&f=false) Book |
|  | <http://www.google.co.uk/> |
|  | <http://www.copernic.com> |
|  | <http://www.bing.com/> |
|  | [www.dogpile.com/](http://www.dogpile.com/) |
|  | [www.yippy.com](http://www.yippy.com) |
|  | [www.zapmeta.com](http://www.zapmeta.com) |
|  | [www.search.com](http://www.search.com) |
|  | [SDLTrados Studio](http://www.sdl.com/solution/language/translation-productivity/trados-studio/editions.html) |
|  | [Deja Vu 3X](http://www.atril.com/content/déjà-vu-x3-orginal-computer-aided-translation-cat-system) |
|  | [MemoQ](https://www.memoq.com/en/translation-products/get-memoq) |
|  | [Wordfast](https://www.wordfast.net/) |
|  | [Neural Machine Translatio](http://www.webnews.it/2016/11/16/google-traduttore-neural-machine-translation/) |
|  | [Memsource](https://www.memsource.com/?gclid=COmV1433xNICFVW4Gwod3gUEKg) |
|  | [www.traduttorelegale.com](http://www.traduttorelegale.com) |
|  | [Plain English Movement](https://en.wikipedia.org/wiki/Plain_English) |
|  | [SIMPLE WILL FORM](agingparentsplanning.com/wp-content/uploads/2014/05/APP-Will.docx) |
|  | [In trust](https://books.google.it/books?id=fdzZCgAAQBAJ&pg=PA64&lpg=PA64&dq=%22il+trust+non+sia+discrezionale+o+revocabile,+vale+a+dire,+ad+esempio,+che+%22&source=bl&ots=RdWNazjYmu&sig=eop8_i9n1bdMfmhJxOm7LRSzwf0&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiP4NvJtqzJAhWG6xQKHVGQAeMQ6AEIJDAA%20-%20v=onepage&q=%22il%20trust%20non%20sia%20discrezionale%20o%20revocabile%2C%20vale%20a%20dire%2C%20ad%20esempio%2C%20che%20%22&f=false#v=snippet&q=%22il%20trust%20non%20sia%20discrezionale%20o%20revocabile%2C%20vale%20a%20dire%2C%20ad%20esempio%2C%20che%20%22&f=false) Google Book |
|  | <http://www.merriam-webster.com/dictionary/residue> |
|  | [WDRF](http://www.wordreference.com/enit/) Wordreference |
|  | [RVSO](http://context.reverso.net/traduzione/inglese-italiano/) Reverso |
|  | [ERLX](http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=en) Eur-lex |
|  | [Omnipage](http://www.nuance.com/for-individuals/by-product/omnipage/index.htm) |
|  | [Google Translate](https://translate.google.com) |
|  | [Systran](http://www.systransoft.com/lp/machine-translation/) |
|  | [Reverso](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN) |
|  | [Lexicool](http://www.lexicool.com/translate.asp?IL=2) |
|  | [BingTranslator](http://www.bing.com/Translator) |
|  | [Imtranslator](http://www.imtranslator.net/translation/italian/to-english/translation/) |
|  | [Wordlingo](http://www.worldlingo.com/en/products/text_translator.html) |

[…]

6.3.2 Elenco siti dizionari on-line per la traduttrice legale

<http://www.lexicool.com/dizionario-online.asp?fsp=2&fkw=giuridic>

Possiede diversi utili glossari

<http://www.justranslations.com/2013/03/15/895-risorse-traduttori-2-traduzioni-legali>

elenca una serie di siti di rimando per dizionari e glossari giuridici monolingui inglese e italiano

<http://narnivostri.tripod.com/documenti/contrattualistica.pdf>

Offre un buon dizionario di contrattualistica utile e facile da consultare

<http://pluris-cedam.utetgiuridica.it/pdf/dizionario_multilingue_massari.pdf>

dizionario trilingue con breve spiegazione del concetto

<http://dizionario.reverso.net/>

un buon dizionario bilingue (e altre lingue) della Collins

<https://www.ixquick.eu/eng/>

un meta crawler potentissimo

<http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=it>

offre la traduzione di brevi espressioni con dizionari bilingui in diverse lingue

6.3.3 Testi integrali

**TESTI INTEGRALI**

5.1 [Stock Purchase Agreement](http://www.ustyleit.com/License_Technology_For_Stock_Agreement_TEASER.doc)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, INC. STOCK PURCHASE AGREEMENT

This STOCK PURCHASE AGREEMENT (“Agreement”) is made on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_, by and between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Inc., a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ corporation with its principal offices located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“Licensee”), and The Board of Trustees of The University of AnyCity, for and on behalf of The University of AnyCity (hereinafter “UA”), a public institution of higher education, established under the laws of the State of AnyCity.

BACKGROUND

Concurrently with the execution of this Agreement, UA is entering into a License Agreement with Licensee effective as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (the “License Agreement”), whereby UA is licensing to Licensee certain technology owned by UA;

In partial consideration for the execution and delivery of the License Agreement by UA, Licensee agreed to issue and has issued to UA certain shares of Licensee’s capital stock in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual promises and covenants contained herein, and intending to be legally bound hereby, the parties hereby agree as follows  
ISSUANCE OF SHARES